

Statuten der Akademischen Vereinigung des Mittelbaus der ETH Zürich

Nur die deutsche Fassung ist rechtlich bindend

Only the German version is legally binding

Weibliche und männliche Bezeichnungen werden im Folgenden synonym verwendet.

Male and female denominations are used interchangeably

Fassung vom 28. Februar 2017

Inhalt [Contents]

I.	Rechtsform, Zweck, Mitgliedschaft	1
II.	Organisation	3
II.1	Mitgliederversammlung (MV) [General assembly (GA)]	3
II.2	Vorstand [Board]	5
II.3	Fachvereine [Departmental associations (FV)]	7
II.4	Urabstimmung [Ballot vote of all members]	8
II.5	Telejob	9
II.6	Ständige Arbeitsgruppen [Working groups]	10
II.7	Vertretungen [Representations]	11
III.	Rechte und Pflichten der Mitglieder [<i>Rights and duties of members</i>]	12
IV.	Finanzwesen [<i>Finances</i>]	13
V.	Statutenrevision, Auflösung [<i>Revision of bylaws, dissolution</i>]	13
VI.	Schlussbestimmungen [<i>final clauses</i>]	14

I. Rechtsform, Zweck, Mitgliedschaft

Art. 1 (Rechtsform, Name, Sitz, Haftung)

[*legal definitions*]

Die Akademische Vereinigung des Mittelbaus der ETH Zürich (AVETH) ist ein Verein im Sinne von Art. 60ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Der Sitz der AVETH ist in Zürich. Der Verein haftet nur mit dem Vereinsvermögen.

[*AVETH is the Academic Association of Scientific Staff at ETH Zurich. It is an association (ger. Verein) according to Swiss Civil Code. AVETH is located in Zurich, its financial liability is limited to the assets of the association.*]

Art. 2 (Leitbild, Zweck)

[*Definition, purpose*]

Die Akademische Vereinigung des Mittelbaus der ETH Zürich (AVETH) vertritt die Interessen des wissenschaftlichen Mittelbaus {Assistierende, Doktorierende, Oberassistenten, Postdocs und die höheren wissenschaftlichen Kader (Wiss. Adjunkte/Adjunktinnen)} der ETH. Neben der Wahrnehmung von hochschulpolitischen Aufgaben bietet die AVETH ihren Mitgliedern verschiedene Dienstleistungen an und unterstützt Hochschulabsolventen bei der Stellensuche.

[*AVETH represents the interests of the scientific staff (assistants, doctoral students, senior assistants, postdocs, scientific collaborators, senior scientists) of ETH Zurich. In addition to these political duties, AVETH offers various services to its members. AVETH also assists graduates in their search of employment.*]

Die AVETH wirkt bei der Meinungsbildung und Entscheidungsvorbereitung in allen Fragen mit, die den wissenschaftlichen Mittelbau betreffen. Sie äussert sich in Vernehmlassungen zu vorliegenden Entwürfen der Schulleitung und des ETH-Rates. Insbesondere engagiert sich die AVETH bei Rechtserlassen über die ETH auf Gesetzes- und Verordnungsstufen, bei internen Weisungen mit allgemeingültiger Verbindlichkeit, sowie bei Personalmassnahmen von grösserer Tragweite wie zum Beispiel den Anstellungs- und Zulassungsbedingungen, der Frage nach Familiennachzug bei ausländischen Mitarbeitern/Innen und der Kinderbetreuung. Diese Mitwirkung nimmt die AVETH durch Mitarbeit und Anträge in den Gremien und Kommissionen der ETH, sowie durch periodische Gespräche mit den leitenden Führungsgremien der ETH wahr. Die AVETH versteht sich als offizielle Vertretung des wissenschaftlichen Mittelbaus an der ETH Zürich und als eine Drehscheibe, die Kontakte im Mittelbau über die Grenzen der Departemente hinaus ermöglicht.

[AVETH is involved in all aspects of the opinion-making and the decision-preparation processes related to the academic staff. AVETH takes part in the legislative process by consultation (helv. Vernehmlassung) of the school board and the ETH board. AVETH is especially active in legal matters concerning all of ETH, as well as personnel-specific topics. This activity is realized through participation in committees of ETH as well as periodic communication to the governing bodies of ETH. AVETH considers itself the official representation of the scientific staff of ETH Zurich. Furthermore, it functions as a hub for interdepartmental connections of the scientific staff.]

Art. 3 (Mitgliedschaft)

[Membership]

1 Mitglieder der Vereinigung können alle Angehörigen des Mittelbaus (Doktorierende, Assistierende, wissenschaftliche Mitarbeiter und wissenschaftliche Mitarbeiterinnen) im ETH Bereich werden.

[All academic staff of the ETH domain can become members of AVETH.]

2 Weitere Personen, die im Rahmen von Lehr- und Forschungsaufgaben im ETH Bereich tätig sind, können beim Vorstand die Mitgliedschaft beantragen. Die Mitgliedschaft bedarf der Bestätigung durch die Mitgliederversammlung. Rekurs gegen einen ablehnenden Vorstandsentscheid ist an die Mitgliederversammlung zu richten.

[Other persons, active research or teaching within the ETH Domain can request membership with the board. Such memberships have to be confirmed by the general assembly. Rejection by the board can be appealed at the general assembly]

3 Jedes AVETH-Mitglied gehört automatisch dem Fachverein seines Departementes oder Instituts an.

[Each AVETH member is automatically a member of the departmental association (ger. Fachverein) of its department or institute.]

Art. 4 (Beitritt, Austritt, Ausschluss)

1 Der Beitritt zur AVETH erfolgt auf Antrag hin und tritt zum 1. des Folgemonats in Kraft. Als Antrag gelten insbesondere die Onlineanmeldung über "mystudies" und die AVETH website.

[Admission to AVETH is made upon request and takes effect on the 1st of the following month. In particular, online registration via "mystudies" or via AVETH website counts as request for membership.]

2 Austritte sind dem Vorstand oder dem AVETH Sekretariat schriftlich mitzuteilen und treten zum Ende eines Monats in Kraft. Sie werden rechtskräftig, wenn alle Verbindlichkeiten gegenüber der Vereinigung geregelt sind.

[Resignation must be communicated to the board or the AVETH secretary in writing and takes effect at the end of the month. Resignation becomes final if all liabilities toward the association are settled.]

3 Sind die Kriterien der Mitgliedschaft nicht mehr erfüllt, erlischt die Mitgliedschaft.

[Membership ceases automatically, if the criteria of membership (Art. 3) are not fulfilled anymore]

4 Durch Vorstandsbeschluss kann unter Angabe der Gründe ein Mitglied aus der Vereinigung ausgeschlossen werden. Der Ausschluss bedarf der Bestätigung durch die Mitgliederversammlung.

[The board can expulse individual members. This requires a statement of reasons. An expulsion needs to be confirmed by the general assembly.]

5 Der Austritt bzw. Ausschluss bewirkt das Erlöschen aller Rechte und Pflichten gemäss Abschnitt III gegenüber der AVETH.

[Expulsion or resignation leads to loss of all rights and duties according to Art. 3 towards AVETH.]

II. Organisation

Art. 5 (Organe)

[Bodies of the association]

Die Organe der Vereinigung sind:

- Die Mitgliederversammlung *[General assembly]*
- Der Vorstand *[Board]*
- Die Geschäftsleitung von Telejob *[Management of Telejob]*
- Die Fachvereine *[Departmental association]*
- Ständige Arbeitsgruppen *[Permanent working groups]*
- Die Vertretungen *[Representations]*
- Die Urabstimmung *[Ballot vote of all members]*

Art. 6 (Geschäftsjahr)

[fiscal year]

Das Geschäftsjahr beginnt jeweils am 1. Januar und endet am 31. Dezember desselben Kalenderjahres.

[Aveth's fiscal year coincides with the calendar year, i.e. January 1st to December 31st.]

II.1 Mitgliederversammlung (MV) *[General assembly (GA)]*

Art. 7 (Durchführung der MV)

[Execution of MV]

1 Der Vorstand ist verantwortlich für die Einberufung der ordentlichen und ausserordentlichen Sitzungen der MV und für deren Durchführung.

[The board is responsible for convening and conducting ordinary as well as extraordinary general assemblies.]

2 Die Einberufung und Bekanntgabe der vorgeschlagenen Traktandenliste erfolgt 14 Tage vor dem Sitzungstermin.

[The general assembly is announced and the agenda items are disclosed 14 days ahead of the general assembly.]

3 Der Vorsitz bei einer MV obliegt dem/der Präsidenten/In. Im Falle eines Co-Präsidiums liegt die Führung beim/bei der dienstältesten Co-Präsidenten/In, falls das Co-Präsidium sich nicht einvernehmlich auf eine andere Regelung einigt. Auf Verfahransantrag kann der Vorsitz traktandenweise an eine, von der MV bestimmten, Drittperson übergeben werden.

[The chair of a GA is the responsibility of the president. In the case of a co-presidency, the leadership is with the most senior co-presidents if the co-presidency does not reach agreement by unanimity on another arrangement. The chair may be handed over to a third person designated by the GA on the basis of a procedural request.]

4 Der Vorstand ist verantwortlich für die ordnungsgemässe Führung des Protokolls.

[The board is responsible for keeping accurate minutes.]

Art. 8 (Öffentlichkeit der MV)

[Publicity]

Die MV ist öffentlich, sofern sie nichts anderes beschliesst.

[The general assembly is public. The general assembly can decide otherwise.]

Art. 9 (Traktanden)

[Agenda items]

Die bei der Bekanntmachung der MV veröffentlichte Traktandenliste ist vorläufig und wird an der MV durch ein einfaches Mehr beschlossen. Änderungen der Traktandenliste können unter Berücksichtigung von Art. 40 jederzeit erfolgen.

[The agenda announced prior to the MV are considered temporary. A vote of simple majority at the MV decides the agenda items. Changes to the agenda can be made any time, as long as Art. 40 is upheld.]

Art. 10 (Ordentliche Mitgliederversammlung)

[Ordinary MV]

1 Die MV gibt sich eine „Geschäftsordnung zur Mitgliederversammlung“. Diese regelt Einzelheiten zum Ablauf der MV. Die Inhalte dürfen den Statuten nicht widersprechen. Eine Änderung der Geschäftsordnung unterliegt demselben Mehrheitserfordernis wie die Statutenrevision.

New: The GA is adopting "Rules of procedure". This regulates details of the procedure of the GA. The contents of which must not contradict the statutes. A change to these rules of procedure has the same majority requirement as the revision of statutes.

2 In jedem Geschäftsjahr findet mindestens eine ordentliche Sitzung der MV statt.

[Each fiscal year, at least one ordinary MV takes place.]

3 Ausserordentliche Sitzungen der MV können jederzeit unter Angabe der Traktanden angesetzt werden:

- Auf Verlangen des Vorstandes

- Auf schriftlichen Antrag von 20 Mitgliedern

[Extraordinary MV can be convened anytime upon request of the board or a minimum of 20 members (by means of a written request). Agenda items need to be included in the announcement.]

4 Die ausserordentlichen Sitzungen der MV haben spätestens 4 Wochen nach Eingang des Antrags stattzufinden.

[An extraordinary MV needs to take place no later than 4 weeks after its request.]

Art. 11 (Aufgaben der MV)

[Duty of the MV]

Die MV ist verantwortlich für die Tätigkeiten der Vereinigung; sie überwacht die Arbeiten des Vorstandes. Sie berät und entscheidet in allen Belangen der AVETH sowie über Anträge von Mitgliedern. Insbesondere hat sie folgende Aufgaben:

[The MV is responsible for all activities of the association. The MV supervises the work of the board. The MV discusses and decides on matters of AVETH as well as requests of members. The following lists common responsibilities:]

- Sie wählt den Vorstand sowie die Revisionsstelle.

[Elect the board and decide on the auditors.]

- Sie genehmigt Jahresrechnung und Budgetvorschlag.

[Approve the annual financial statement (note: for the past year) and the budget (note: for the coming year).]

- Sie wählt die Vertreter des Mittelbaus in den Gremien der ETH auf Schulebene.

[Elect the representatives in the committees of ETH.]

- Sie legt die Richtlinien für die Konstituierung und die Tätigkeit von Kommissionen fest und wählt deren Mitglieder und Vorsitzende.

[Defines rules governing the foundation and work of commissions as well as electing their members and chairs.]

- Sie ist in allen Wahl-, Abstimmungs- und Mitgliedschaftsfragen letzte Rekursinstanz.

[Constitutes the highest level of appeal in all questions regarding votes, elections and memberships.]

- Auf einen traktandierten Antrag hin kann die MV mit 2/3 Mehrheit disziplinarische Massnahmen einem Fachverein gegenüber beschliessen, bis hin zu dessen Ausschluss.

[Upon a request published along the agenda items, disciplinary actions against a departmental association can be decided including its expulsion from AVETH.]

- Sie richtet mit einfacher Mehrheit neue ständige Arbeitsgruppen ein und kann jederzeit mit 2/3-Mehrheit bestehende auflösen.

[With a simple majority, new working groups can be founded; with a 2/3 majority existing ones can be dissolved.]

- Sie wählt den/die Leiter/Leiterin der ständigen Arbeitsgruppen. Falls eine Arbeitsgruppe bereits existiert, so ist das Vorschlagsrecht der Arbeitsgruppe gemäss Art. 31 zu beachten.

[Elect chairs of working groups (honoring Art. 31).]

Art. 12 (Beschlussfähigkeit der MV)

[Quorum]

Jede ordnungsgemäss einberufene MV ist beschlussfähig.

[An MV which has been properly convened (note: as defined above) automatically has a quorum.]

II.2 Vorstand [Board]

Art. 13 (Zusammensetzung)

[Composition]

Der Vorstand setzt sich zusammen aus:

[The board is composed of:]

- dem Präsidium (bestehend aus dem/der Präsidenten/In und einem/r Stellvertreter/In oder bis zu drei gleichberechtigten Co-Präsidenten/Innen).

[The presidency, which is either composed of the president and deputy or two equal co-presidents.]

- dem/der Quästor /In

[Treasurer]

- dem/der Vorsitzenden der Geschäftsleitung von Telejob

[Chairman of Telejob]

- dem/der Quästor /In der Geschäftsleitung von Telejob

[Treasurer of Telejob]

- den Leitern/Innen der ständigen Arbeitsgruppen

[The chairs of the working groups]

- und den weiteren, von der MV gewählten Vorstandsmitgliedern.

[Additional members elected by the MV]

Art. 14 (Wahl)

[Election]

1 In den Vorstand wählbar sind alle Mitglieder der AVETH.
[Every member of AVETH is eligible to be voted into the board.]

2 Kandidaten und Kandidatinnen für den Vorstand können von allen Mitgliedern vorgeschlagen werden.
[Every member can propose candidates.]

3 Der Vorstand konstituiert sich selbst. Im Falle eines Co-Präsidiums teilen die Co-Präsidenten/Innen ihre Aufgabenverteilung dem Vorstand mit.
[The board constitutes itself (note: assigns responsibilities within the board). In case of a co-presidency, the co-presidents announce their individual responsibilities to the board]

Art. 15 (Amtsdauer) *[Term of office]*

1 Die Mitglieder des Vorstandes werden für die Amtsdauer eines Jahres gewählt.
[Every member of the board is elected for the duration of one year.]

2 Die MV kann jedes Mitglied des Vorstandes auch während der Amtsdauer abwählen und ersetzen.
[The MV can unelect and replace members of the board at any time.]

Art. 16 (Aufgaben, Vertretungsbefugnisse) *[Duties, representations]*

1 Der Vorstand ist ausführendes Organ der Vereinigung.
[The board is the executive body of the association]

2 Der/die Präsident/In oder ein/e Co-Präsident/In der AVETH leitet die Vorstandssitzungen. Das Präsidium vertritt die AVETH nach aussen, soweit nicht die Statuten oder der Gesamtvorstand andere, mit klar umschriebenem Kompetenzbereich, beauftragen. Für den Verein führen das Präsidium, der Quästor, der Vorsitzende der Geschäftsleitung von Telejob und der Quästor der Geschäftsleitung von Telejob unter Berücksichtigung von Art. 28 Abs. 2 kollektiv zu zweien rechtsverbindliche Unterschrift.
[The president or one of the co-presidents leads board meetings. The president(s) represents AVETH in all cases where no other, clearly defined, representations are given in the bylaws or by the board. Signing in the name of AVETH requires two of the following group to sign: (Co-)President, treasurer, chairman of Telejob, treasurer of Telejob, as long as Art. 28.2 is upheld]

3 Der Vorstand hat insbesondere folgende Aufgaben:
[The following lists main responsibilities of the board:]

- Er führt die Beschlüsse der MV aus und erstattet ihr Bericht über seine Tätigkeit.
[The board implements decisions of the MV. It reports back to the MV.]

- Er verwaltet die Finanzen und legt der MV die Jahresrechnung sowie den Budgetvorschlag zur Genehmigung vor.
[The board administers the finances and presents the annual financial statement as well as the budget]

- Er ist verantwortlich für die Publikationen innerhalb der Vereinigung. Er bestimmt die Publikationsart und das Publikationsorgan.
[The board is responsible for the publications within AVETH. The type of publication and its publishing body are decided by the board.]

Art. 17 (Beschlussfassung) *[Decision making]*

1 Der Vorstand fasst seine Beschlüsse offen und mit absolutem Mehr.
[The board decides openly and with majority vote]

2 Jeder Beschluss wird zu Protokoll genommen.
[Every decision is recorded in writing.]

Art. 18 (Entschädigung)

[Monetary compensation]

1 Vorstandsmitglieder haben Anspruch auf Vergütung sämtlicher mit dem Amt verbundener Spesen.
[Members of the board are entitled to monetary compensation of expenses related to their position.]

2 Die MV kann dem Vorstand eine Entschädigung zusprechen.
[The MV can decide upon monetary compensation of the board.]

II.3 Fachvereine [Departmental associations (FV)]

Art. 19 (Definition)

1 Ein Fachverein ist eine Sektion der AVETH. Es handelt sich um eine Vereinigung, welche die Interessen der Angehörigen des Mittelbaus auf Ebene eines Departementes oder mehrerer Departemente vertritt.
[An FV is a branch (helv. Sektion) of AVETH. Each FV is responsible of representing the academic staff of on the level of their department(s).]

2 Über die Aufnahme einer Vereinigung der Angehörigen des Mittelbaus auf Ebene eines Departementes oder mehrere Departemente als Fachverein der AVETH stimmt die Mitgliederversammlung ab. Der Vorstand der AVETH kann die provisorische Aufnahme bis zur nächsten Mitgliederversammlung beschliessen.
[The AVETH MV decides upon accepting an association as an FV for a specific department or multiple departments. The AVETH board can temporarily accept an association as an FV up to the next MV.]

3 Es gibt nur Fachvereine mit Rechtspersönlichkeit. Fachvereine mit Rechtspersönlichkeit sind Vereine im Sinne von Art. 60 ff. ZGB. Sie sind selbständige juristische Personen, die Träger von Rechten und Pflichten sein können.
[Every FV must be an association according to the Swiss Civil Code. FV are independent legal entities.]

Art. 20 (Statuten)

[bylaws]

In den Statuten der Fachvereine muss ihre Stellung als Teil der AVETH ausdrücklich erwähnt werden, mit einem Hinweis auf die daraus erwachsenden rechtlichen Folgen. Dies hat innerhalb eines Jahres nach Aufnahme in die AVETH zu erfolgen. Die Statuten der Fachvereine werden durch den Vorstand der AVETH auf die Vereinbarkeit mit den Zielen der AVETH geprüft. Sie müssen in jedem Fall den Bestimmungen der AVETH-Statuten entsprechen.
[The FV's role as a part of AVETH must be clear in the bylaws. This includes a note of the legal ramifications. The AVETH board audits every FV's bylaws with regard to the compatibility with AVETH's goals (ger. Ziele). FV bylaws must conform to AVETH's bylaws.]

Art. 21 (Organisation)

1 Als Organe des Fachvereines bestehen mindestens die Fachvereinsversammlung und der Vorstand. Organisatorische Details werden in den Statuten des Fachvereins geregelt.
[As bodies of the FV, a general assembly (Fachvereinsversammlung) and a board need to be present. Details are governed by the FV bylaws.]

2 Die Fachvereinsversammlung umfasst alle AVETH-Mitglieder des Fachvereins und ist mindestens einmal pro Jahr einzuberufen. Zusätzlich können
[The general assembly includes all AVETH members of the FV. It has to take place at least once per year. Additionally, the following can prompt a general assembly, citing the necessary agenda items:]

- 10% aller Mitglieder des Fachvereins,
[10% of the FV members]

- die Mehrheit des Fachvereins-Vorstandes oder
[A majority of the FV board]

- die MV der AVETH
[AVETH's MV].

eine Fachvereinsversammlung verlangen; dies jeweils unter Angabe der zu behandelnden Geschäfte.

Art. 22 (Finanzen)

Die ordentlichen Einnahmen der Fachvereine bestehen aus einem Teil der Mitgliederbeiträge der AVETH gemäss Art. 39. Die Höhe der Zuwendung an den Fachverein (Prozentsatz des ordentlichen Mitgliederbeitrages, den das Mitglied an die AVETH leistet) wird von der Mitgliederversammlung der AVETH festgelegt. Ein Richtwert ist 50% des ordentlichen Mitgliederbeitrages. Die Fachvereine dürfen keine zusätzlichen Mitgliederbeiträge verlangen. Sie können sich aber weitere Einnahmequellen erschliessen.

[FV receive part of the membership fees of AVETH according to Art. 39. The exact percentage is decided by the MV, however, 50% functions as a guiding value. FV are not allowed to ask members for additional membership fees but they are free to pursue other sources of revenue.]

Art. 23 (Beistandsrecht der AVETH)

[Support by AVETH]

Fachvereine benennen dem Vorstand der AVETH eine Ansprechperson.

[FV designate a contact person to the board of AVETH].

Inaktive Fachvereine können von der MV aufgefordert werden, einen Tätigkeitsbericht vorzulegen. Bleibt dieser aus, kann die MV der AVETH eine interimistische Geschäftsführung einsetzen und eine Fachvereinsversammlung zur Neubesetzung der Vorstandsämter einberufen.

[The AVETH MV is allowed to demand inactive FV to present a progress report. If this demand is not followed, the AVETH MV can place an FV board ad interim while calling for a general assembly of the FV to reconstitute the board.]

In dringenden Fällen darf der Vorstand der AVETH bis zur nächsten MV oder bis zur nächsten Fachvereinsversammlung von sich aus eine interimistische Geschäftsführung einsetzen sowie eine Fachvereinsversammlung einberufen.

[In urgent cases, the AVETH board is allowed to place an interim board in an FV and call for its general assembly.]

Art. 23bis (Referendum und Initiative)

Die Fachvereine können das Referendum bzw. die Initiative (Artikel 41) ergreifen. Für das Zustandekommen sind die Unterschriften einer Mehrheit der Fachvereinspräsidenten nötig. Im Falle eines Co-Präsidiums in einem Fachverein müssen alle Co-Präsidenten unterzeichnen. Die Frist für das Zustandekommen des Referendums bzw. der Initiative beträgt einen Monat ab der MV.

[The department associations can take the referendum or the initiative (article 41). For this purpose, the signatures of a majority of the presidents of the department associations are necessary. In the case of a co-presidency in a department association, all co-presidents must sign. The deadline for the referendum or initiative is one month from the GA.]

II.4 Urabstimmung [Ballot vote of all members]

Art. 24 (Definition)

Die Urabstimmung ist eine geheime Abstimmung aller Mitglieder.

[A ballot vote of all members is a vote in which all AVETH members have the possibility to vote in privacy.]

Art. 25 (Vorbereitung und Durchführung) preparation and execution

1 Der Vorstand muss nach einem entsprechenden Beschluss der MV oder nach Zustandekommen eines

Referendums bzw. einer Initiative innerhalb von 30 Tagen eine Urabstimmung anberaumen.
[The board has to convene a [ballot vote of all members] vote within 30 days after a corresponding decision by the GA or after a referendum or initiative.]

2 Die Organisation und Überwachung der Urabstimmung obliegt dem Vorstand.
[The organization and supervision of a ballot vote of all members is up to the board.]

II.5 Telejob

Art. 26 (Definition)

Die AVETH betreibt unter dem Namen Telejob ein nicht gewinnorientiertes, ehrenamtlich geführtes Unternehmen. Sie hat damit das Ziel, Hochschulabsolventen bei der Suche nach einer Arbeitsstelle zu unterstützen.

[AVETH operates a not-for-profit organization on voluntary basis as Telejob. The goal of telejob is to assist graduates in their search for employment.]

Art. 27 (Zusammensetzung der Geschäftsleitung)

[Composition of the board]

Die Geschäftsleitung setzt sich zusammen aus dem/der Vorsitzenden der Geschäftsleitung, dem/der Verantwortlichen für Finanzen (Quästor /In), und weiteren ehrenamtlichen Mitgliedern. Der/die Vorsitzende sowie der/die Quästor /In sind gleichzeitig Mitglied des AVETH-Vorstandes, und vertreten dort die Belange von Telejob. Sie werden von der MV gewählt und sind verantwortlich für die Tätigkeiten der Geschäftsleitung.

[The management of Telejob is composed of the chair, the treasurer and additional volunteers. The chair and the treasurer are automatically members of the AVETH board, where they represent Telejob. The AVETH MV elects both chair and treasurer of Telejob. Together, they are responsible for the activities of the board of Telejob.]

Art. 28 (Kompetenzen der Geschäftsleitung)

[Responsibilities of the board]

1 Die Geschäftsleitung führt den Betrieb von Telejob.

[The board operates Telejob.]

2 Der/die Vorsitzende und der/die Quästor/In führen gemeinsam kollektiv rechtsverbindliche Unterschrift und dürfen gemeinsam Rechtsgeschäfte abschliessen, soweit diese den Bereich von Telejob betreffen.

[The chair and the treasurer together can sign legal transactions concerning Telejob.]

3 Der AVETH-Vorstand nimmt keinen Einfluss auf den täglichen Geschäftsbetrieb.

[The AVETH board does not influence daily operations of Telejob.]

Art. 29 (Pflichten der Geschäftsleitung)

[Obligations of the board.]

1 Die Geschäftsleitung hat den AVETH-Vorstand regelmässig über den Geschäftsbetrieb zu informieren.

[The board must periodically inform the AVETH board of the business and its operation.]

2 Die Geschäftsleitung legt einmal pro Jahr der MV einen Tätigkeitsbericht vor.

[The board presents an annual activity report to the AVETH MV.]

3 Der AVETH-Vorstand hat jederzeit Einsichtsrecht in die Finanzen von Telejob.

[The AVETH board has right to inspection of the finances of telejob, at any time.]

II.6 Ständige Arbeitsgruppen *[Working groups]*

Art. 30 (Aufgaben)

[Goals]

Ständige Arbeitsgruppen bearbeiten zur Entlastung des Vorstandes oder zur inhaltlichen Ergänzung bestimmte Geschäfte mit Bezug zum Mittelbau.

[Working groups work on defined topics in order to relief the board or to complete certain affairs with relations to the academic staff.]

Art. 31 (Zusammensetzung)

[Composition]

- Ständige Arbeitsgruppen setzen sich aus Angehörigen des Mittelbaus zusammen.

[Working groups are composed of members of the academic staff.]

- Eine ständige Arbeitsgruppe schlägt der MV ihren/e Leiter/In zur Wahl vor.

[Every working group proposes a leader for election by the MV.]

- Eine ständige Arbeitsgruppe wählt einen/e Quästoren/In, sofern sie Finanzgeschäfte tätigt.

[If a working group effects financial business, the working group elects its own treasurer.]

- Der/die Leiter/In der ständigen Arbeitsgruppe kann gleichzeitig Quästor/In sein.

[It is possible for the leader and the treasurer to be the same person.]

Art. 32 (Kompetenzen und Pflichten)

- Ständige Arbeitsgruppen arbeiten eigenständig.

[Working groups operate independently.]

- Sie dürfen ihre Rechtsgeschäfte selbstständig abschliessen.

[Working groups are allowed to conduct legal transactions independently.]

- Der/die Leiter/In darf im Rahmen des von der MV genehmigten Jahresbudgets für die Arbeitsgruppe Finanzgeschäfte tätigen und weitere Mitglieder der Arbeitsgruppe dazu ermächtigen.

The supervisor is allowed to make financial transactions within the framework of the approved annual budget (by the GA) of this working group and to empower other members of the working group to do so.

- Sie legen einmal pro Jahr der MV einen Tätigkeitsbericht vor.

[Working groups present an annual activity report at the MV.]

Art. 33 (Verhältnis zur AVETH)

[Relation to AVETH]

- Der/die Leiter/In einer ständigen Arbeitsgruppe ist gleichzeitig Mitglied des AVETH-Vorstandes. Er/sie vertritt dort die Belange der ständigen Arbeitsgruppe und berichtet dem Vorstand über ihre Tätigkeit.

[The leader of a working group is a member of the AVETH board. The leader represent the interests of the working group in the board and informs the board about the ongoing progress within the working group.]

- Der AVETH-Vorstand kann auf Wunsch des/r Quästoren/In einer ständigen Arbeitsgruppe deren Buchhaltung führen.

[Upon request by a working group's treasurer, the AVETH board can keep a working group's books.]

- Der AVETH-Vorstand hat jederzeit Einsichtsrecht in die Finanzen der ständigen Arbeitsgruppen.

[The AVETH board has right to inspection of the finances of all working groups, at any time.]

- Sofern mit dem Vorstand keine andere Regelung getroffen wird, erfolgen hochschulpolitische Äusserungen der ständigen Arbeitsgruppen im Einvernehmen mit dem AVETH-Vorstand.

[Providing that no alternative agreements have been made between AVETH board and the working group, a working group has to consult the AVETH board before making political statements.]

- Sofern eine ständige Arbeitsgruppe über keinen/e gewählten/e Leiter/In verfügt, so kann der AVETH-Vorstand interimistisch einen/e Leiter/In einsetzen.

[If a working group does not have an elected leader, the AVETH board is allowed to appoint one ad interim.]

II.7 Vertretungen [Representations]

Art. 34 (Definition)

Die Vereinigung kann in andere Organisationen Vertreter abordnen, die dort die Interessen der Vereinigung wahren.

[AVETH can delegate representatives in order to maintain AVETH's interests in other organisations.]

Art. 35 (Besetzung)

[Election]

Die MV wählt die Vertreter des Mittelbaus in die Gremien der ETH auf Schulebene. Die gewählten Vertreter müssen dem Mittelbau der ETH angehören.

[The MV elects representatives of the academic staff. The representatives must be academic staff at ETH.]

Art. 36 (Vakanz)

[Vacancy]

Der Vorstand kann vakante Stellen nach eigener Wahl besetzen. Diese Vertreter müssen an der nächsten MV bestätigt werden. Für hier nicht aufgeführte Vertretungen kann der Vorstand Vertreter bestimmen, welche dem Mittelbau der ETH angehören.

[Vacant positions can be filled via elections within the AVETH board ad interim. Representatives need to be confirmed by the next MV. For representations not listed here, the board can elect representatives.]

Art. 37 (Mitteilungspflicht)

[Duty to report]

Die Vertreter erstatten dem Vorstand laufend und der MV zur Versammlung Bericht über ihre Tätigkeit.

[Representatives continuously report to the board and report to the MV on an annual basis.]

III. Rechte und Pflichten der Mitglieder [*Rights and duties of members*]

Art. 38 (Rechte der Mitglieder)

1 Jedes Mitglied ist stimm- und wahlberechtigt.

[Every member has the right to vote in elections (ger. Wahlen) and petitions (ger. Anträge).]

2 Jedes Mitglied besitzt das Recht, an der MV Anträge zu stellen.

[Every member has the right to submit petitions to the MV.]

3 Die Mitglieder besitzen das Referendums- und Initiativrecht.

[Members have the right to referendums and initiatives.]

4 Die Mitglieder besitzen das Recht zur Einberufung einer ausserordentlichen MV.

[Members have the right to call for an extraordinary MV.]

Art. 39 (Pflichten der Mitglieder)

[Duties of members]

1 Jedes Mitglied verpflichtet sich, den Mitgliederbeitrag pünktlich zu entrichten.

[Every member must pay their membership fees on time.]

2 Jedes Mitglied verpflichtet sich, Änderungen der Korrespondenzadresse dem Sekretariat der AVETH mitzuteilen.

[Every member must inform the AVETH secretary of changes in their address.]

Art. 40 (Anträge an die MV, Einreichung, Behandlung)

[Petitions to the MV, submission and discussion]

1 Jedes Mitglied hat das Recht, dem Vorstand zuhanden der MV schriftliche Anträge einzureichen. Anträge auf Statuten- oder Reglementsänderungen müssen drei Wochen vor der MV dem Vorstand vorliegen.

[Every member has the right to submit written petitions to the board in order to discuss said petitions at the MV. Petitions to change bylaws or other rules have to be submitted no later than 3 weeks before the MV.]

2 Diese Anträge sind auf der Traktandenliste der nächsten MV zu nehmen und müssen an dieser behandelt werden. Die MV kann eine einmalige Verschiebung der Behandlung des Antrages auf die folgende MV beschliessen.

[Such proposals have to be added to the agenda of the next MV. They need to be discussed at the MV. The possibility exists to defer a proposal to the next MV once.]

Art. 41 (Referendum und Initiative) *Referendum and Initiative*

1 Das Referendum bezweckt, Beschlüsse der MV der Urabstimmung zu unterstellen. Wahlen unterliegen nicht dem Referendum.

The referendum aims to put forth resolutions of the GA to the ballot vote [of all members]. Elections are not subject to the referendum.

2 Die Initiative bezweckt, Anträge eines oder mehrerer Mitglieder der Urabstimmung zu unterstellen. Wahlen können nicht Gegenstand einer Initiative sein.

The purpose of the initiative is to put forth proposals by one or more members to the ballot vote [of all members]. Elections can not be the subject of an initiative.

3 Für die Durchführung eines Referendums bzw. einer Initiative sind die Unterschriften von 20% der Mitglieder der AVETH nötig.

20% of the members of AVETH are required to carry out a referendum or an initiative.

4 Die Frist für das Zustandekommen des Referendums beträgt einen Monat ab der MV.
The deadline for the referendum is one month after the GA.

IV. Finanzwesen [Finances]

Art. 42 (Mitgliederbeitrag) *[Membership fees]*

Die Höhe des Mitgliederbeitrages wird alljährlich von der MV festgesetzt.
[The membership fees are defined annually by the MV.]

Art. 43 (Revisoren) *[Auditors]*

Die Bilanzen der AVETH sowie Telejob werden durch mindestens zwei Revisoren oder einer professionellen Revisionsstelle geprüft. Die Revisoren dürfen nicht Mitglied des Vorstandes der AVETH sein.
[The finances of AVETH and Telejob are audited by a minimum of two people or one professional auditor. Auditors cannot be members of the board of AVETH.]

V. Statutenrevision, Auflösung [Revision of bylaws, dissolution]

Art. 44 (Statutenrevision) *[Revision of bylaws]*

1 Die MV kann den Vorstand beauftragen, eine Statutenrevision vorzubereiten. Über die Änderung abgestimmt wird an der darauffolgenden MV.
[The MV can request the board to prepare a revision of the bylaws. The proposed changes have to be voted on at the next MV.]

2 Für die Gültigkeit einer Statutenrevision ist die Zustimmung von zwei Dritteln der an der beschliessenden MV anwesenden Mitglieder erforderlich.
[At the MV, a supermajority of 2/3 of the present members is necessary to change the bylaws.]

3 Bei Revision mehrerer Artikel der Statuten, die in einem Sachzusammenhang zueinander stehen, wird über die einzelnen Artikel mit einfachem Mehr abgestimmt. Über die gesamte Statutenänderung wird dann in der Schlussabstimmung gemäss Art. 44 Absatz 2 entschieden.
[Changes of multiple, related sections are decided by a simple majority. The change of the bylaws as a whole requires the same majority as stated in Art. 44.2].

Art. 45 (Auflösung der Vereinigung) *[Dissolution of the association]*

1 Ein Antrag auf Auflösung der Vereinigung muss der MV zur Vorberatung und Beschlussfassung vorgelegt werden. Unterstützt die MV den Antrag auf Auflösung, so hat der Vorstand den Auflösungsbeschluss der Urabstimmung zu unterbreiten.
[Petitions to dissolve AVETH need to be discussed and voted on at the MV. If the MV decides to follow the petition, the AVETH board is responsible to conduct a ballot vote of all members.]

2 Der Beschluss auf Auflösung der Vereinigung unterliegt in der MV und in der Urabstimmung dem gleichen Mehrheitserfordernis wie die Statutenrevision.
[The vote on dissolving AVETH follows the same majority as changes to the bylaws]

3 Bei der Auflösung der Vereinigung wird deren Vermögen der Verwaltung der ETH Zürich zuhanden einer Nachfolgeorganisation zur Verwahrung übergeben, falls die auflösende Mitgliederversammlung nichts anderes beschliesst. Die Mitglieder haben keinen Anspruch auf das Vereinsvermögen.
[In case AVETH is dissolved, all assets are given to ETH for safekeeping until a successor organization is

available. The MV can decide otherwise. Members to entitled to any assets in case of a dissolution.]

VI. Schlussbestimmungen [final clauses]

Art. 46 (Genehmigung, Inkraftsetzung)

[Approval, implementation]

Die vorliegenden Statuten wurden am 28. Februar 2017 von der Mitgliederversammlung der AVETH genehmigt. Sie ersetzen die Statuten vom 2. März 2016 und treten per sofort in Kraft.

[These bylaws were last changed on February 28, 2017 by the MV of AVETH. They replace the previous version from February 3rd, 2016. They take effect immediately.]